

ข่าวประชาสัมพันธ์

เสียงจากนักแปล



มกราคม 30 - พฤษภาคม 03, 2558

ศิลปิน:

Erik Bünger, Sylvie Boisseau &
Frank Westermeyer, Luis Camnitzer,
Rainer Ganahl, Dora García, Joseph
Grigely, Susan Hiller, Christoph
Keller, Fabrice Samyn, Zineb Se-
dira, Mladen Stiljinovic, Noline
van Harskamp, Ingrid Wildi Merino

ภัณฑารักษ์: มาร์ติน วาลด์มัยเยอร์

ผู้ได้รับรางวัลเยาวภัณฑารักษ์ประจำปี 2556

มาร์โก/กองทุนศิลปะร่วมสมัยท้องถิ่น FRAC

Lorraine/พิพิธภัณฑ์ศิลปะ SFKM

ร่วมจัดนิทรรศการโดย กองทุนศิลปะร่วมสมัยท้องถิ่น 49 Nord 6 Est -

FRAC Lorraine, มาร์โก, พิพิธภัณฑ์ศิลปะร่วมสมัยวิโก้

และพิพิธภัณฑ์ศิลปะ Sogn og Fjordane

www.fracloorraine.org

ปัจจุบันการแปลมีอยู่ทุกหนแห่งเนื่องจากช่วยอำนวยความสะดวกในการค้าขายสินค้าระหว่างประเทศ, ช่วยให้การเจรจาทางการทูตระหว่างผู้นำทางการเมืองดำเนินไปด้วยดี, ช่วยเป็นล่ามสำหรับการแพร่ภาพออกอากาศข่าวประจำวัน, ช่วยให้เกิดการสื่อสารออนไลน์ระหว่างประเทศและทวีป และนำเราไปสู่ภาพยนตร์และวรรณกรรมต่างชาติ หลายสิ่งที่เราเกี่ยวข้องกับโลกมาถึงเราผ่านการแปล เป็นเพราะระยะก้าวและความเข้มข้นของกระแสและการติดต่อสื่อสารทั่วโลกที่กำลังเพิ่มขึ้น ความต้องการแปลต่างๆ จึงเติบโตตาม

การแปลมักจะเกี่ยวข้องกับการสูญเสีย แต่เมื่อได้พิจารณารอบคอบแล้ว ภาษาและวัฒนธรรมต่างๆ ไม่ได้เป็นวิธีที่แตกต่างกันในการบอกสิ่งเดียวกัน ทว่าเป็นวิธีต่างๆ ที่ใช้บอกสิ่งต่างๆ ฉะนั้นการแปลจึงมักเป็นการประมาทซึ่งเป็นการประมาทที่ยังคงเกี่ยวกับการเป็นสื่อกลางระหว่างสำนวนต่างๆ ของประสบการณ์มนุษย์ และด้วยเหตุนี้เราสามารถคิดได้อย่างไวว่าการเผชิญหน้ากันระหว่างภาษาไม่ได้เป็นเหมือนกับความท้าทายและความยากลำบากเพียงแค่นั้น แต่เป็นแหล่งของความสามารถในการสร้างสรรค์และการเรียนรู้? เราจะสามารถเข้าใจโลกในภาษาที่แตกต่างกันได้อย่างแตกต่างได้อย่างไร? การแปลสามารถเป็นแหล่งสำหรับคำวิจารณ์หรือแม้กระทั่งกิจกรรมซึ่งบ่อนทำลายหรือ?

หัวข้อของโครงการนี้, "เสียงของนักแปล", มุ่งเน้นในหลักทฤษฎีสองประการ ประการแรกคือสรุปแนวคิดของการทำกิจกรรมให้เป็ นจริง - และเสียง - ของการแปล, และการแสดงท่าทางที่เกิดจากการปล่อยให้มันใช้เวทีกลางเป็ นเหมือนกับแหล่งพิเศษของความรู้เกี่ยวกับธรรมชาติของความแตกต่างทางวัฒนธรรม ประการที่สองคือการใช้จินตนาการของนักแปลเป็ นการเปรียบเทียบสำคัญสำหรับเงื่อนไขทางภาษาในยุคโลกาภิวัตน์และในยุคหลังอาณานิคมซึ่งเกี่ยวข้อง กับความต้องการที่เจริญเติบโต - และความสุขใจ, และความทุกข์ - ในการเรียนภาษาต่างประเทศ อันได้แก่ พหุภาษาของความสมัครใจและความไม่สมัครใจที่เกิดขึ้นกับผู้อพยพ, การเผชิญหน้ากันอย่างตึงเครียดระหว่างภาษา "ทั่วโลก" และวัฒนธรรม "ท้องถิ่น" และปรากฏการณ์ของวัฒนธรรมลูกผสมและวิธีการ "เน้นเสียง" ของการพูดและความรู้ที่ได้รับจากประสบการณ์ทั่วโลก

ฉะนั้นการแปลจึงไม่ได้เป็นแค่อาชีพหนึ่งหรือกิจกรรมหนึ่งเท่านั้น แต่มันยังแสดงให้เห็นภาวะมนุษย์ และเราก็จะพบและสัมผัสบทบาทของนักแปลด้วยตัวเราเองได้บ่อยมากยิ่งขึ้น...

มาร์ติน วาลด์มัยเยอร์

ลอนดอน 2014/11/14